



200多年长盛不衰的“不朽家书”
一代代流传于英国上流社会的“一个完整的教育体系”

《牛津古典系列》“欧美各国家庭必备书”
一部打磨气质风度、教人富有教养，
善于在社会上处世以获得成就的杰作

英国著名政治家、外交家兼作家
切斯特菲尔德伯爵

**LETTERS
TO HIS SON**

教子信札

[英]切斯特菲尔德伯爵 著
褚律元 译



我相信，是教育而不是天生品质，才是形成人们巨大差别的根本原因。毫无疑问的是，在年轻人踏进一个充满迷津、曲折、岔路的世界时，至少携带一份由某些有经验的旅行家绘制的地图总还是需要的吧。



切斯特菲尔德伯爵

全国百佳图书出版单位

ARPTIME

时代出版传媒股份有限公司

安徽人民出版社

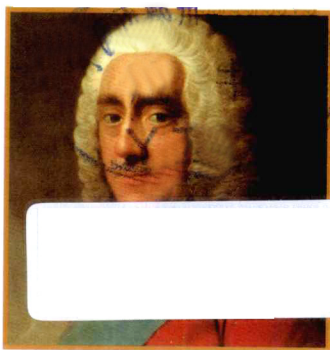


教子信札

Letters to his son

[英]切斯特菲尔德伯爵 著

褚律元 译



图书在版编目 (CIP) 数据

切斯特菲尔德教子信札/(英)切斯特菲尔德著;褚律元译.—合肥:安徽人民出版社,2012.12
ISBN 978-7-212-06069-5

I. ①切… II. ①切… ②褚… III. ①家庭教育—青年读物②家庭教育—少年读物
IV. ① G78-49

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 300356 号

名人书信撷英

切斯特菲尔德教子信札

作 者 | [英]切斯特菲尔德

译 者 | 褚律元

出 版 人 | 胡正义

选题策划 | 三芒果

责任编辑 | 张静慈 齐 玉

责任印制 | 刘 银

营销推广 | 赵秀彦

装帧设计 | 鲁星驰

出 版 | 时代出版传媒股份有限公司 <http://www.press-mart.com>

安徽人民出版社 <http://www.ahpeople.com>

合肥市政务文化新区翡翠路 1118 号出版传媒广场 8 楼

邮编: 230071

发 行 | 北京时代华文书局有限公司

北京市东城区安定门外大街 138 号皇城国际大厦 A 座 8 楼

邮编: 100011 电话: 010-64267120 010-64267397

印 刷 | 北京朝阳新艺印刷有限公司 电话: 010-87704412

(如发现印装质量问题,影响阅读,请与印刷厂联系调换)

开 本 | 880×1230 1/32

印 张 | 12

字 数 | 175 千字

版 次 | 2013 年 1 月第 1 版 2013 年 1 月第 1 次印刷

书 号 | ISBN 978-7-212-06069-5

定 价 | 39.00 元

版权所有,侵权必究

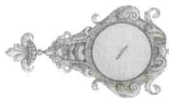


译者前言

原书作者切斯特菲尔德伯爵四世 (Foirth Earl of Chesterfield) 为英国18世纪的一位贵族，全名是菲利普·多默·斯坦厄普·切斯特菲尔德 (Philip Dormer Stanhope Chesterfield)，1694年9月22日出生于一个古老、辉煌的贵族世家，1773年3月24日患肺水肿谢世，享年79岁。

伯爵曾在剑桥大学接受教育。1715年 (21岁) 起从政，曾被英王乔治一世授命为辅导皇太子的侍臣。1726年继承其父进入上议院。1727年乔治二世登基，伯爵被任命为驻荷兰大使 (1728—1732)，后任国会议员、爱尔兰总督 (1745—1746)、国务大臣 (15个月)。他以口才出众享誉政坛。他知识渊博，会用数种外语，熟谙欧洲事务，擅长外交，极具个人魅力。他的文学声誉来自他教育子嗣的书信集。

1733年，切斯特菲尔德伯爵与肯德尔女公爵 (据传是英王乔治一世的私生女) 的外甥女结婚，无婚生子女，家信的接受者菲利普·斯坦厄普·切斯特菲尔德 (名字的一部分与其父相同) 是伯爵的非婚生子，但伯爵待他一如婚生子，宠爱有加。菲利普·斯坦厄普幼年进入西敏斯特学校接受教育，七八岁时在拉丁希腊文方面已颇有长进，15岁时已能用法文与其父探讨法文讽刺短诗。当时 (1745年)，伯爵正在爱尔兰总督任上。次年，伯爵离任回到英伦，即送其子赴法国、德国、瑞士、意大利等国游学。为此，特聘请一位牛津学者哈特先生作为儿子的导师、监护人。斯坦厄普饱学归来，进入英国国会。1768年11月16日因病去世，年仅36岁。



其时，老伯爵长年受痛风病困扰，并严重失聪，几已同社会脱离关系。

老伯爵健康不佳，53岁（1748年）即告退休。晚年最喜爱的活动是园艺、选购艺术品与图书。他写信给友人说：“我的哲学是充分享受明智、安详的人生，由我的骏马、我的书籍与我的朋友来均衡地分享我的时光。”但他还时常关心国事。1751年，他无视首相的阻挠，积极参与修改历法的公众活动，最后终于成功地迫使国会通过了有关的立法。

老伯爵的养子也取名为菲利普·斯坦厄普·切斯特菲尔德，与他的亲生子同名。老伯爵自1761年始，也给这位养子不断写信（这些信未收进本书信集中），直到1770年（他死前两年）。这位养子性格朴素，远离政治，一生从事农业、畜牧业，喜爱射猎，性格与伯爵亲子大异。老伯爵过世后，因其亲生子已早他去世，因此爵位与财产均由其养子承袭。

老伯爵人脉甚广，挚友颇多。某些朋友后来成为他的传记作者。一般的评论，认为切斯特菲尔德伯爵四世不仅天生聪颖、知识过人、口才便给、富有政治家才能，而且具有独立精神，痛恨政治腐败，追求社会进步。有些论者还指出：他不是个虔诚的信徒，不喜欢循规蹈矩，凡事率由本性，他是矫饰的死对头。

伯爵对儿子感情极深，苦于长期不在身边，便采用通信方式，倾注了全部挚爱，十分关怀儿子的成长。最早的一封信写于1738年，当年其子仅是个五六岁的幼童。最后一封信写于1768年10月



17日，一个月后，其子即不幸病逝。在30年间，伯爵共给儿子写了421封家书。最初，信的开头称“我亲爱的孩子”，从儿子10岁起，改称“我亲爱的朋友”直至最后。他在给儿子的信中说：“我不是像一个老家伙在向你说教，而是作为一个普通人把你当作朋友，提一些建议。”前19封信都是用法文写的，从第20封信起，时用法文，时用英文，逐渐以英文为主。信集最早于1774年由尤金尼娅夫人出版，共两卷，后又出版第三卷、第四卷。以后又有一些学者、友人陆续修订、补充、注释，1800年出了第11版。1901年伦敦梅休因出版公司出版了由斯特雷奇作长序的版本，流传至今。

这部名为《教子信札》的通信集，可以称得上是世界上驰名遐迩、独树一帜的著名文学作品，尤其在励志类作品中久享盛誉、经久不衰。一位学识优异、绝顶聪慧、人格高尚的慈祥父亲，在这连续30年中所写的四百多封家信中，对他的爱子发出许许多多的劝勉与启发，态度诚恳、坦率，语气委婉、温柔。一篇篇感人肺腑的贴心话，千叮万嘱、循循善诱，期望儿子好学上进、富有修养；期望儿子追踪先贤智慧、通晓人生哲理；期望儿子珍惜光阴、切莫旁骛，期望儿子亲切待人、谨慎交友；期望儿子树立雄心、鄙视虚荣；期望儿子战胜偏见、远离恶行……总之，苦口婆心、不厌其烦，有时几乎到了略微唠叨的地步。

毫无疑问，这部家信集中确有许多具有普适性的真知灼见，对于教育培养青年成才是难得的好教材。对于21世纪正在崛起的中国来说，同样是不可多得的青年励志读物。不仅适合青少年阅读，也



适合肩负教育重任的父母们阅读，以从中借鉴对子女施加影响的成功方法。当然，我们也理解此书的时代背景，部分内容已不适合当今的世界潮流。为此，译者仅从中选择了一百多封家书（有的信有所压缩或删除），贡献给我国读者。有些信中的名言佳句摘附在信后，用英汉对照的方式便于读者玩味。译文不妥之处，敬请不吝指教。

褚律元

2011年9月20日



Letters to his Son



编者前言

英国18世纪的第四代切斯特菲尔德伯爵（Philip Stanhope, 4th Earl of Chesterfield, 1694–1773），可能是世界上最多产的作者：在世界最大的网上书店亚马逊搜索，可以找到400种以上他的著作。自1774年首次出版至今的238年的时间里，他给儿子和养子写的数以千计的家书被无数后人编辑成不同版本的书信集。进入21世纪之后，2000~2012年连续12年每年都有不同版本的《教子信札》出版发行。在亚马逊的售价上，英语珍藏版为每册1150美元，法语版为每册158美元。在世界出版史上，如此长的时间，如此多的版本，实属罕见。

切斯特菲尔德伯爵长达35年的写信历史如下：

1738年，在儿子5岁时开始给儿子写信，直到1768年儿子去世（31年）。

1759年，在养子4岁时开始给养子写信，直到1773年自己去世（14年）。

1774年伯爵去世第二年，伯爵的儿子的妻子尤金尼娅（Eugenia Stanhope）将这些信函整理成书出版，一出版即被誉为“史诗一般的信札”。

这本书英文优美，充满智慧，是任何父亲都希望自己孩子阅读的书，不论是从语言，还是科目学习、行为规范、处世法则、言行举止修养方面，处处追求完美也堪称完美。

切斯特菲尔德伯爵到底给儿子写了多少封信，至今无法统计，原因包括但不限于：



第一，伯爵自幼生活在英语和法语环境，他的书信以英语和法语写成，夹杂大量拉丁文，有的书信是拉丁文写成的。

第二，伯爵的书信首次出版即有英语、法语、荷兰语和德语版本在欧洲各国发行，不同的版本的书信数量也不一样，最大的版本是6卷全集（这套6卷全集曾在伦敦、巴黎、阿姆斯特丹、莱比锡出版）。不同版本收集的信函的数量、内容和重点也不一样。

第三，伯爵的书信，随着他的儿子和养子的成长而变换内容和文风，所以后世整理出版他的信札，都是根据不同对象的读者群编写的：

儿子的少年时代，他的信函主要教育孩子如何健康成长。

儿子的青年时代，他的信函主要侧重学习方法和探索世界。

儿子成年开始，他的信函教导儿子如何成为合格的绅士。

儿子进入政界和外交界之后，他教授很多具体的政治外交经验。

切斯特菲尔德伯爵是英国的政治家、英国王室的核心人物、辉格党的主要领袖之一，他与著名作家蒲柏、斯威夫特和伏尔泰从事甚密，还是许多艰苦奋斗的作家的赞助人。他继承父亲的伯爵爵位，曾担任下院议员和上院议员、爱尔兰总督、国务大臣等职务。他不仅是一个思想家、演说家，也是一个“写信的人”。在当时的英国，还没有“知识分子”（Intellectual，后由法国传入）一词。当时的英语中有“学者”（Scholar），学者之下是“写信的人”（Man of Letter），伯爵就是“写信的人”中最著名的人物之一。他在欧美

各国非常著名，被誉为英国历史上最懂得待人接物礼仪、一生礼貌待人的典范，对英国人的普遍的绅士风度的形成影响巨大。伯爵在病重的时候，老朋友Dayrolles来看望他。伯爵依然礼貌地说：“请给Dayrolles一把椅子。”说完这句话，伯爵就去世了。这句话成为伯爵临终时的最后一句话，也成为英美国家家喻户晓的典故。

伯爵的《教子信札》中的很多格言在西方世界人人皆知，这些“充满世界性智慧”的信札被誉为“一个完整的教育体系”，对英美国家和其他发达国家的人才培养有着不可估量的贡献，是英美国家的国民教育和辅助教育体系里的一座里程碑。这些信教诲和启迪了无数英美国家的各个方面的人才，所以伯爵也得到了各国的尊敬和爱戴。美国就有两个县以切斯特菲尔德伯爵的名字命名：Chesterfield County, Virginia（弗吉尼亚州）、Chesterfield County, South Carolina（南卡州）。

2008年，《教子信札》再次入选《牛津古典系列》，成为200多年来长盛不衰的畅销书，欧美各国家庭的必备书之一。

在中国开始崛起并逐步融入世界的过程中，子女教育或下一代的教育是任何一个家庭必须重视的问题，这也是我们出版这本著作的原因之一。

本书在编辑出版过程中得到了张振老师在背景资料查找、历史知识校正、绘画插图配置及勘误等方面的大力指导帮助，使本书得以以一种相对严谨的状态呈现在读者面前，在此特别致谢。

张静慈

序

让我们重新开始谈谈人的问题：人们的品质、人们的风度，总之是人们如何立身处世的问题。探讨这些问题会帮助你塑造你自己，并了解别人，这种知识对各种年龄段的人都有用，对你这样的年轻人尤其可贵。似乎没有人关注把这方面的知识传授给年轻人，教师们教他们语言以及各种科学，通常不涉及处世：父母们也是如此，至少是忽略了此事，其原因或由于个人爱好不在此而漠不关心，或持一种观点认为让孩子们去社会上闯荡是最好的教育方法……后一种想法在很大程度上是正确的，就是说，单凭理论是绝对不能认识世界的，实践是绝对必要的。但是，毫无疑问的是，在一个年轻人踏进一个充满迷津、曲折、岔路的世界时，至少携带一份由某些有经验的旅行家绘制的地图总还是需要的吧。



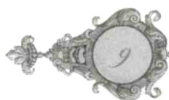
CONTENTS

第一部：1740年—1742年

- 16 送你一部词典
- 20 诗歌与散文
- 23 宽恕是最大的美德
- 26 读到的东西要经自己深思
- 28 什么是美德
- 31 要有超越别人的意志

第二部：1746年—1747年

- 35 只要勤奋努力，必然表现出色
- 40 坚持不懈地追求知识与美德修养
- 42 切勿纵情声色
- 45 美德与学问就像黄金
- 47 寻欢作乐，对年轻人是暗礁
- 51 做事必须全神贯注
- 54 外表形象是一封“介绍信”
- 57 要熟悉不同的宫廷礼仪
- 59 说谎是最愚蠢的事情
- 62 探究人的本性
- 65 友谊有真假之分
- 68 取悦于是项重要的本事
- 71 怎样旅游才有意义



- 75 我能指引你走上最好的路
- 78 时间的真正价值
- 81 保持整洁，举止从容，动作优美

第三部：1748年

- 85 每个人都有长处值得学习
- 88 早日选定供职目标
- 90 学习外交事务是较优的选择
- 92 做事务求彻底
- 95 过犹不及
- 98 15~25岁是最重要的教育阶段
- 100 抛弃陈腔滥调
- 103 掌握那些需要特别关注的学问
- 106 口才很重要
- 109 应知晓军事制度与宗教历史
- 114 读书的正确方法
- 116 要认识到人性的复杂
- 118 不公正、不道德的十字军东征
- 121 父子关系应该像是朋友关系
- 124 结交好群体
- 129 交谈的准则
- 132 优雅的风度十分重要

137 衣着适当也不是件小事

第四部：1749年

141 做事要分轻重缓急

145 用自己的理智战胜偏见

150 应注意议会活动

153 切勿受到坏榜样的诱惑

156 参加高尚的娱乐活动

158 远离恶行谨慎择友

162 有益无害的做人诀窍

167 健康是一生的资本

171 钻石须经打磨

175 奠定基础十分重要

178 饮食要有节制

181 品质决定风度

184 政治家既没有爱也没有恨

187 远离政治旋涡

190 学问与风度兼修

193 心不在焉是个大毛病

196 切不可与粗俗之人为伍

199 良好教养的重要性

205 文体是思想的衣裳



210 要认识到人的两面性

215 岁末赠言

第五部：1750年

220 宗教与道德

223 要学会约束自己

227 学好意大利文

230 年轻人要自己拿定主意

234 为人谨慎的名声比才华更重要

237 贪慕虚荣是年轻人的大敌

240 孟德斯鸠论教育

244 浪荡子没有好下场

247 法国人并不轻浮

252 日常生活小习惯也须注意

255 勿被花里胡哨所迷惑

第六部：1751年

260 争取获得众人的欢心

264 世界是一部巨著

268 好教养要靠长期熏陶

273 决不要匆忙行事

277 有见识的人更应谦虚



- 280 讲话要注意气派、仪态
284 有学问要深藏不露
287 既要态度温和又要意志坚定
291 怀着爱心看待别人的缺陷
295 演说的口才需要锻炼
299 娱乐消遣也大有学问
304 给人恩惠也要得当
307 挑剔是为了改进
309 书本知识要由实践来验证
312 处处要注意礼数
314 旅行勿学庸碌之辈
317 好酒还需长春藤
321 为父的苦心

第七部：1752年

- 325 懒惰是求知的大敌
329 法国的悲剧、喜剧与歌剧
332 努力做到完美
336 应读经典作品的原著
339 学问的重中之重
342 伏尔泰的历史著作
345 一个父亲的愿望



- 347 学习成为一名谈判高手
- 350 优秀品质与不良品质
- 353 致伏尔泰先生的信
- 355 积累足够知识，早日接触社会
- 359 名望的重要性
- 363 适当的虚荣心是向上的动力

第八部：1753年—1754年

- 367 新年的祝愿
- 368 理念要同经验结合起来
- 370 要善于从优秀作品中学习遣词造句
- 373 适时引退是明智之举

